

Carving

ELAN_RamChand_Carving.wav

Translation, transcription - Anastasia Krylova with the help of Rahul (Naggar).

Glosses - Anastasia Krylova, Julia Mazurova, 2015.

1.1 ui:bɛ na .
ui bɛ na
it.OBL ACC DISC

To it, right?

1.2 ui:nə prakɑ:r la:ŋi .
ui nə prakɑ:r la: -ŋ -i
it.OBL LOC compasses apply INF F

You have to use compasses on it.

1.3 prakɑ:r la:iʒɑ ba:d .
prakɑ:r la: -iʒɑ ba:d
compasses apply GER.PFV after

After applying compasses

1.4 sɛŋgɛ pensil la:ŋi tui:nə .
sɛŋgɛ pensil la: -ŋ -i tui: nə
together pencil apply INF F it.OBL LOC

... you have to use pencil on it.

1.5 pensil la:iʒɑ ba:d tɛ ui:nə ha matlab .
pensil la: -iʒɑ ba:d tɛ ui nə ha matlab
pencil apply GER.PFV after 3PL.DIR it.OBL LOC yes that is

After applying pencil on them, that is...

1.6 niʒɑ:n baŋɑ si ui:nə .
niʒɑ:n baŋ -ɑ si ui nə
sign become HBT.GER AUX.PRS.PL it.OBL LOC

Signs are made on it.

1.7 niʒɑ:n baŋiʒɑ ba:d tebɛ .
niʒɑ:n baŋ -iʒɑ ba:d t
sign become GER.PFV after then

After making signs...

1.8 ko:ɽŋɑ tʰora tʰora .
ko:ɽ -ŋ -ɑ tʰora tʰora
edze INF M little little

Edze a little.

1.9 endi tɛɛ .
end -i tɛɛ
such F way

1.10 endi tɛɛ ko:ɾna ε tʰora tʰora ma:rija endɛ kerija .
end -i tɛɛ ko:ɾ -ŋ -a ε tʰora tʰora ma:r -ija endɛ ker -ija
such F way edze INF M this.DIR little little hit GER.PFV SO do GER.PFV

So having edzed it a little, having hit..

1.11 tebe ei nika:|a sa:rɛ endɛ kɛɾna ei ebe .
t ei nika:| -a sa:r -ɛ endɛ kɛɾ -ŋ -a ei ebe
then 3SG.M.OBL take out IMP.2PL all PL SO do INF M 3SG.M.OBL now

Then having done all this you should take it out.

1.12 sa:rɛ ba:hr nika:|na ei: .
sa:r -ɛ ba:hr nika:| -ŋ -a ei:
all PL outside take out INF M 3SG.M.OBL

To take out everything.

1.13 ba:hr nika:|ija ba:d pʰiri [...].
ba:hr nika:| -ija ba:d pʰiri
outside take out GER.PFV after again

After taking out then [...]

1.14 enda enda na kɛɾna tebe ba:hr nika:|na ei .
enda enda na kɛɾ -ŋ -a t ba:hr nika:| -ŋ -a ei
so and so DISC do INF M after that outside take out INF M 3SG.M.OBL

Do so and then take it out.

1.15 isi nə bʰi enda na kɛɾna ε .
isi nə bʰi enda na kɛɾ -ŋ -a ε
that.EMPH.OBL ABL also so DISC do INF M this

From there also do this way.

1.16 ei nika:|a ba:hr tebe baŋa sa ε baɖʰija
ei nika:| -a ba:hr t baŋ -a sa ε baɖʰija
3SG.M.OBL take out IMP.2PL outside then become HBT.GER AUX.PRS.SG this.DIR perfect

When you take it out it becomes beautiful.

1.17 dʒenda ε sa isi .
 dʒenda ε sa isi
 as this.DIR AUX.PRS.SG that.EMPH.OBL

As this one on this one.

1.18 eβe sa:f kεrɲa ho to sa:f keri [...].
 eβe sa:f kεr -ɲ -a ho to sa:f kεr -i
 now clean do FUT.IND M COND that clean do PFV.PTCP.F

Now you make it clean, you can clean it.

1.19 ε baɲa ek .
 ε baɲ -a ek
 this become HBT.GER one

It becomes one piece.

1.20 keriʒa sa:f endi tere ko:ɲa sa:ra na .
 kεr -iʒa sa:f end -i tere ko:ɲ -ɲ -a sa:r -a na
 do GER.PFV clean such F way edze INF M all M DISC

Having cleaned it that way, you open it.

1.21 ε sa:f hoɲa ei .
 ε sa:f ho -ɲ -a ei
 this clean be FUT.IND M this.DIR

It will become clean.

1.22 teβe si ε pʰu:l baɟʰiʒa baɲa si ε .
 t si ε pʰu:l baɟʰiʒa baɲ -a si ε
 then AUX.PRS.PL this.DIR flower perfect become HBT.GER AUX.PRS.PL this.DIR

Then these flowers become perfect.

1.23 ε nikəɭda .
 ε nikəɭ -d -a
 DISC get out IPFV.PTCP M

It's got out.

1.24 ε nikəɭda gand bʰala .
 ε nikəɭ -d -a gand bʰal -a
 DISC get out IPFV.PTCP M dirt watch IMP.2PL

The dirt got out, look!

1.25 ε baɲu jobla .
 ε baɲ -u jobl -a
 DISC become PST.SG.M good M

It has become good.

1.26 enda baṇa si ei:bε .
enda baṇ -a si ei: bε
so become HBT.GER AUX.PRS.PL 3SG.M.OBL ACC

It is made this way.

1.27 ε baṇu b^hala keṇd^hε baḍ^hija ebe .
ε baṇ -u b^hal -a keṇd^hε baḍ^hija ebe
this.DIR become PST.SG.M watch IMP.2PL how perfect now

It is done, look, how beautiful!

1.28 mujbε .
muj bε
1SG.OBL DAT

Me.

1.29 darva:dzanə matlab p^hu:l bəṇa:ṇa ho to p^hu:l baṇa:j
darva:dz -a nə matlab p^hu:l bəṇa: -ṇ -a ho to p^hu:l
door OBL LOC that is flower cook INF M COND that flower
səka dzi .
sək -a dzi
can HBT.GER AUX.PRS.PL

1.30 nə^hi ta endi tere p^həṭa laj səka dzi .
nə^hi ta end -i tere p^həṭa sək -a dzi
NEG.AUX then such F way plank can HBT.GER AUX.PRS.PL

Otherwise you can apply the plank this way.

1.31 tjiṭr bəṇa:ija .
tjiṭr bəṇa: -ija
picture prepare GER.PFV

Having made the picture..

1.32 tebe matlab pu:ra darva:dza matlab baḍ^hija laga ha dze:nde
t matlab pu:r -a darva:dz -a matlab baḍ^hija lag -a ha dze:nde
then that is full M door M that is perfect AUX HBT.GER AUX.PRS.SG like that
ra:dzare mə^hlanə tenda hua sa
ra:dz -a -r -ε mə^hl -a nə tenda hu -a sa
raja M GEN OBL palace OBL LOC that become HBT.GER AUX.PRS.SG
lagṇa ei .
lag -ṇ -a ei
AUX FUT.IND M this.DIR

Then the door will look perfect as if you are in the raja's palace.